

## Kuukauden termit

Valtioneuvoston kanslia julkaisee kuukauden termeissä suosituksia valtionhallinnon käännöstyössä esiin tulleista ajankohtaisista termeistä. Kuukauden termit liittyvät valtioneuvoston työhön eri ministeriöiden hallinnonaloilla. Ajankohtaistermien vastineita saatetaan joutua myöhemmin päivittämään käsitteiden vakiintuessa. Tiedosto sisältää kaikki kuukausittain lisätyt termit vuoden 2012 alusta alkaen. Aakkosellinen hakemisto kaikista termeistä löytyy sivulta 2.

Lisätietoja: Niina Elomaa, p. 09 160 22127, etunimi.sukunimi@vnk.fi.

Kuukauden termit, huhtikuu 2012.....	3
solidaarisuusvero .....	3
T&K-verokannustin.....	4
T&K-kannustin .....	4
tutkimus- ja kehitysverokannustin .....	4
pankkivero .....	5
finanssitoimintavero .....	6
finanssitransaktiovero .....	6
windfall-vero.....	9
valtion velkasuhde.....	10
valtion velan bruttokansantuoteosuus .....	11
sopeutus .....	12
sopeutustoimet .....	12

## Aakkosellinen hakemisto

alainen hallinto.....	35
arvojohtaja.....	22
edelläkävijä.....	37
erittäin salainen.....	27
finanssitoimintaverot.....	6
finanssitransaktiovero.....	6
gini-kerroin.....	23
hallinnollinen pakko.....	25
hallinnonala.....	36
hallintopakko.....	24
hallituksen lainsäädäntösuunnitelma.....	34
hallituksen strategiaistunto.....	34
hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma.....	31
heijastusvaikutus.....	31
kehitysvammainen henkilö.....	18
keskeyttämisuhka.....	27
kuntauudistus.....	32
kuulovammainen henkilö.....	17
kärkihanke.....	32
käyttö rajoitettu.....	30
liikuntavammainen henkilö.....	17
lippulaivahanke.....	32
luottamuksellinen.....	29
ministeriön alainen hallinto.....	35
ministeriön hallinnonala.....	36
ministeriön toimiala.....	35
nuorten yhteiskuntatakuu.....	15
näkövammainen henkilö.....	17
oikeus tulla unohdetuksi.....	21
pankkivero.....	5
parlamentaarinen kontaktiryhmä.....	37
perehdyttäminen.....	22
politiikkakokonaisuus.....	20
pääsihteeri.....	15
ryhmäpaine.....	14
salainen.....	28
solidaarisuusvero.....	3
sopeutus.....	12
sopeutustoimet.....	12
Suomen ja Kreikan välinen vakuussopimus.....	14
suunnannäyttäjät.....	37
T&K-kannustin.....	4
T&K-verokannustin.....	4
teettämisuhka.....	26
toimiala.....	35
tulevaisuusselontekotyötä ohjaava ministerityöryhmä.....	36
tutkimus- ja kehitysverokannustin.....	4
uhkasakko.....	25
vaalikone.....	19
valtion velan bruttokansantuoteosuus.....	11
valtion velkasuhde.....	10
vammainen henkilö.....	16
vertaispaine.....	14
windfall-vero.....	9
vipuvaikutus.....	33

## Kuukauden termit, huhtikuu 2012

---

### solidaarisuusvero

*Selite:* ei virallinen verolaji, liittyy tuloveron uuteen veroluokkaan ja perintöveron kiristämiseen. Vrt. termit tulovero, perintövero ja varallisuusvero (lakkautettu 2006) [www.valter.fi](http://www.valter.fi)

*Konteksti:* Hallitus kiristääkin yli 100 000 euroa vuodessa ansaitsevien ansiotuloverotusta luomalla ansiotuloverotaulukoihin uuden veroluokan. Myös yli miljoonan euron perintöjen verotusta kiristetään ja suurten eläkkeiden verotusta kiristetään vastaamaan palkkatulojen verotusta. Näillä solidaarisuusveroilla lisätään valtion verotuloja arviolta 115 miljoonalla eurolla. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtionalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)*]

### sv solidaritetskatt

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

*Konteksti:* Regeringen skärper beskattningen av förvärvsinkomsten för dem som tjänar över 100 000 euro per år genom att i förvärvsinkomstskatttabellerna ta in en ny skatteklass. Beskattningen av arv på över en miljon euro skärps även och beskattningen av stora pensioner skärps så att den motsvarar beskattningen av löneinkomster. Genom dessa solidaritetskatter ökar statens skatteinkomster med uppskattningsvis 115 miljoner euro. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)*]

### en solidarity tax

*Lähde:* BBC News, "Italy drops proposed tax on high earners", <http://www.bbc.co.uk/news/business-14711935> (11.4.2012)

*Määritelmä:* Solidarity tax is usually levied by a government to help provide funds for projects and initiatives that are aimed at unifying the public around one or more specific goals. [...] [*WiseGEEK, "What is a solidarity tax?", <http://www.wisegeek.com/what-is-a-solidarity-tax.htm> (11.4.2012)*]

### en solidarity tax on wealth

*Lähde:* IATE (11.4.2012)

*Määritelmä:* a special additional tax imposed on the income and capital of the rich or more affluent, such as a tax on net worth, especially of charged at progressive rates [*International Tax Glossary, International Bureau of Fiscal Documentation, 1992, Amsterdam*]

### en solidarity tax on high earners

*Lähde:* YLE, "SDP wants 'solidarity tax' on high earners", [http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp\\_wants\\_solidarity\\_tax\\_on\\_high\\_earners\\_3287582.html](http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp_wants_solidarity_tax_on_high_earners_3287582.html) (11.4.2012)

## T&K-verokannustin

*Konteksti:* Hallitus selvittää t&k-verokannustimien käyttöönoton mahdollisuudet. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (11.4.2012)]

## T&K-kannustin

*Konteksti:* Kasvuun tähtäävän tuotekehityksen tukemiseksi säädetään T&K-kannustin, jonka kautta yritys saa yhteisöverosta veronhyvityksen, joka riippuu T&K-henkilöstön palkkakustannuksista. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtionalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)]

## tutkimus- ja kehitysverokannustin

*Konteksti:* Hallitusohjelmassa on myös tutkimus- ja kehitysverokannustin, joka jäi edelleen selvityksen varaan. [Verkkouutiset, "Hallitukselta vaaditaan yrittäjyyden puolesta tekoja - ei sanoja", [http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com\\_content&view=article&id=60402:hallitukselta-vaaditaan-yrittaejyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja](http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com_content&view=article&id=60402:hallitukselta-vaaditaan-yrittaejyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja) (11.4.2012)]

## sv FoU-incident

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

*Konteksti:* För att stödja produktutveckling som inriktas på tillväxt införs ett FoU-incident genom vilket företag på samfundsskatt får en skatteersättning som beror på lönekostnaderna för FoU-personalen. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)]

## sv skatteincident för FoU

*Lähde:* Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3, <http://www.regeringen.se/content/1/c6/18/51/02/351ad565.pdf> (18.4.2012)

## sv skatteincident för forskning och utveckling

*Lähde:* Regeringskansliet, "Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3", <http://www.regeringen.se/sb/d/15680/a/185102> (18.4.2012)

## en R&D tax incentive

*Lähde:* Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)

*Konteksti:* The aim is to increase the number of companies involved in research and innovation activities. An R&D tax incentive scheme for companies will be introduced. [Finnish Science and Technology Information Service, [http://www.research.fi/en/what\\_s\\_new/RIC\\_Review2011-2015](http://www.research.fi/en/what_s_new/RIC_Review2011-2015) (11.4.2012)]

## en research and development tax incentive

*Lähde:* Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)

## en tax incentive for R&D activity

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2012)

*Konteksti:* The Government will investigate the possibilities of introducing tax incentives for R&D activity. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2011)]

## pankkivero

*Määritelmä:* Pankkivero: EU:n komissio on suunnitellut, että pankeilta ja muilta rahoitusmarkkinoilla toimivilta voitaisiin periä erityistä finanssitoimintaveroa (Financial Activity Tax, FAT). Finanssitoimintaveroa kannettaisiin rahoitusmarkkinoilla toimivien yritysten, kuten pankkien, voitoista ja niiden maksamista palkkioista. Finanssitoimintaveroa on ehdotettu, koska rahoitusmarkkinoilla toimivat yritykset jäävät arvonnlisäverotuksen ulkopuolelle. Finanssitoimintaveroa on perusteltu myös sillä, että rahoitusmarkkinoilla harjoitettavan liiketoiminnan tuottojen ja riskien on katsottu jakautuneen epäoikeudenmukaisesti. Vuonna 2008 alkaneen finanssikriisin myötä valtiot ovat joutuneet kantamaan rahoituslaitosten riskinotosta aiheutuneita tappioita. Finanssitoimintaveroa on esitetty oikeudenmukaiseksi tavaksi, jonka kautta rahoituslaitokset voisivat maksaa takaisin yhteiskunnalta saamaansa taloudellista tukea. [Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkina\\_termien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkina_termien_selitys.pdf) (13.4.2012)]

*Selite:* Pankkivero on yläkäsite, jolla voidaan tarkoittaa erilaisia, eri tarkoituksiin käytettäviä verotusmuotoja. Ehdotettua pankkiveron sisältöä ei ole vielä täsmennetty. Pankkiverolla voidaan myös tarkoittaa finanssitoimintaveron tai transaktioveron tyyppistä ratkaisua. Ks. Lisätieto.

*Lisätieto:* SDP:n ja kokoomuksen eilliseen talouskriisisopuun sisältyvää pankkiveroa voidaan arvioida vasta, kun tiedetään tarkalleen, millaisesta verosta on kyse, sanoo Suomen Pankin johtokunnan varapuheenjohtaja Pentti Hakkarainen. - Kolme päätyyppiä ovat ensinnä transaktiovero, joka liittyy rahoitustransaktioihin. Toinen on pankkien taseisiin liittyvä, jolla on kerätty talletussuojarahastoa tai pankkien pelastusrahastoa. Kolmas on arvonnlisäveron kaltainen finanssisektorin vero, Hakkarainen sanoi SP:n Euro & Talous -julkaisun lehdistötilaisuudessa. [...] SDP:n ja kokoomuksen eilen julkistamassa yhteisymmärryksessä sanotaan, että pankkiverolla pitäisi kerätä etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos verosta ei synny sopua EU:ssa, Suomi toteuttaa veron kansallisesti. [Kauppalehti, "Suomen Pankki: Pankkivero voi tulla kolmessa muodossa", [http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request\\_ahaa\\_info=true](http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request_ahaa_info=true) (13.4.2012)]

- 1) finanssitransaktiovero – financial transaction tax (FTT)
- 2) finanssitoimintaverot – financial activity tax (FAT)
- 3) finanssisektorin vero, pankkivero – bank tax, bank levy

*Konteksti:* Erityisen tärkeää on ottaa käyttöön pankkivero, joka kerää etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos tätä ei saada EU-tasolla sovittua, niin Suomi toteuttaa veron kansallisesti. *[Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma [http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf (13.4.2012)]*

Hallitusohjelman mukainen pankkivero otetaan käyttöön vuonna 2013 ja ns. windfall-vero vuonna 2014. Näiden on oletettu käyttöönoton jälkeen kasvattavan verokertymää vuositasolla yhteensä 340 milj. euroa. *[[Valtioneuvosto, Tiedotteet, " Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895 (13.4.2012)]*

## finanssitoimintaverot

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

## finanssitransaktiovero

*Lähde:* Euroopan komissio, lehdistötiedote, " Finanssitransaktiovero: finanssialalta odotetaan kohtuullista panosta", <http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=EU+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

*Määritelmä:* Transaktiovero, finanssitransaktiovero: Rahoitusvälineiden, kuten osakkeiden myymisestä, ostamisesta ja muunlaisesta vaihtamisesta maksettava vero. EU:n komissio on ehdottanut, että EU:ssa otettaisiin käyttöön transaktiovero (Financial Transaction Tax, FTT). Rahoituslaitosten, kuten pankkien, jotka toimivat kaupankäynnin osapuolena, tulisi maksaa veroa kaikista niiden kautta kulkevista rahoitusvälineiden kaupoista. Transaktioveroa on esitetty sen vuoksi, että sen katsotaan hillitsevän rahoitusmarkkinoilla tehtäviä keinottelunluonteisia kauppvoja. Finanssitransaktioveron katsotaan olevan oikeudenmukainen tapa saada rahoituslaitokset mukaan kantamaan vastuuta finanssikriisin seurauksista. *[Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", http://www.vm.fi/vm/fi/04\_julkaisut\_ja\_asiakirjat/03\_muut\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\_selitys.pdf (13.4.2012)]*

*Selite:* Finanssitransaktioverossa on kyse yksittäisten transaktioiden arvoon perustuvasta verosta. Sitä olisi sovellettava laajasti erilaisiin rahoitusvälineisiin (osakkeisiin, joukkolainoihin, valuuttoihin ja johdannaisiin), vaikka eräissä ehdotuksissa esitetäänkin, että sen soveltaminen rajoitettaisiin vain joihinkin välineisiin (esimerkiksi valuuttatransaktiovero). *[IATE (13.4.2012)]*

## sv bankskatt

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)

*Konteksti:* Speciellt viktigt är det att införa en bankskatt för förhandsinsamling av medel för skötseln av even-tuella kriser. Om man inte kan komma överens om detta på EU-nivå, kommer Finland att införa en nationell skatt. *[Regeringsprogrammet*

för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

## sv skatt på finansiella aktiviteter

*Lähde:* [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

*Selite:* På global nivå föreslår kommissionen en finansiell skatt på transaktioner som ska beskatta varje transaktion baserat på dess transaktionsvärde (Financial Transaction Tax FTT). Kommissionen menar att en sådan skatt skulle kunna generera stora resurser till nu underfinansierade och brådskande utvecklingsfrågor. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

## sv skatt på finansiella transaktioner

*Lähde:* IATE (13.4.2012); Europeiska kommissionen, pressmeddelande, " Skatt på finansiella transaktioner – Finanssektorn måste stå för sin andel",  
<http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=EU+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

*Selite:* På Europeisk nivå föreslår kommissionen en skatt på finansiella aktiviteter som beskattar vinster och ersättningar från företag inom den finansiella sektorn. (Financial Activities Tax, FAT) På så sätt skulle företag, snarare än varje involverad aktör, beskattas. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

## en bank tax

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Of essential importance is the implementation of a bank tax, which collects funds in advance for the management of possible crises. If this cannot be agreed on at the EU level, Finland may implement such a tax domestically. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)]

## en bank levy

*Lähde:* IATE (13.4.2012)

*Määritelmä:* A proposed tax on banks and investment firms to finance a preventive fund to pay for any future financial crises. This would mean that banks and investment firms, rather than taxpayers, would bear the costs of resolving any future crises. [IATE (13.4.2012)]

The Bank levy can be seen as an insurance scheme as it would be a levy to pay for the fiscal cost of any future government support to the sector. This component could either accumulate in a fund to facilitate the resolution of weak institutions or be paid into general revenue. The Bank Levy would be paid by all financial institutions, with the levy rate initially flat, but refined over time to reflect institutions' riskiness and contributions to systemic risk – such as those related to size, interconnectedness and substitutability – and variations in overall risk over time. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*,  
[http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

What is the bank levy? It is an annual tax on the value of all of the debts of the

UK banks. [...] The government thinks it will discourage banks from relying on risky forms of borrowing, which were blamed for making the 2008 crisis much more dangerous. [...] The tax will also raise a lot of money for the government. [BBC News, Business, "Q&A: Bank levy explained", <http://www.bbc.co.uk/news/business-12391532> (13.4.2012)]

*Selite:* While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Konteksti:* The financial crisis has increased demands that the banking sector contribute more to the costs of crises. The EU Commission has proposed the establishment of national resolution funds that would be funded by a levy on banks and used for the resolution of future financial crises. Initiatives for a global bank tax are however progressing slowly, as G20 finance ministers were unable to agree on a common approach to a bank levy. [Bank of Finland, *Financial Market Report, 2/2010*, [http://www.suomenpankki.fi/pdf/2\\_2010\\_FMreport.pdf](http://www.suomenpankki.fi/pdf/2_2010_FMreport.pdf) (13.4.2012)]

## en financial activity tax, FAT

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

*Määritelmä:* A FAT is a tax to be applied to the value of the banks' gross profits and wages. It is rather meant to incorporate banks to the costs of past and future financial crisis and be something like a global banking insurance scheme. Although the design and tax rate could provide incentives to reduce risks, such an insurance scheme does not automatically reduce risks. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Selite:* While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Konteksti:* It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

## en financial transaction tax, FTT

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

*Määritelmä:* A financial transaction tax is a levy placed on a specific type of monetary transaction for a particular purpose. A transaction tax is not a levy on financial institutions per se; rather, it is charged only on the specific transactions that are designated as taxable. [Wikipedia, Financial Transaction Tax, [http://en.wikipedia.org/wiki/Financial\\_transaction\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Financial_transaction_tax) (13.4.2012)]

*Selite:* An FTT is a tax placed on one or more types of financial transactions. It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

## windfall-vero

*Lähde:* Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)

*Konteksti:* Energiaverouudistuksen vaikutuksia seurataan arvioimalla uudistuksen vaikutukset verokertymään, ympäristön kuormitukseen, kotitalouksien ostovoimaan ja tulonjakoon sekä elinkeinoelämän toiminta-edellytyksiin. Turpeen verotason maltillista nostoa jatketaan hallituskaudella. Ns. windfall-vero toteutetaan kyseisille energiasektoreille esimerkiksi kiinteistön arvoon perustuvana verona. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]

## sv windfall-skatt

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)  
Finansministeriet, "Justerade ramar för statsfinanserna 2012-2015" [http://www.vm.fi/vm/sv/04\\_publicationer\\_och\\_dokument/03\\_ovriga\\_dokument/20120404Ramarf/2013-2016\\_rb.pdf](http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/03_ovriga_dokument/20120404Ramarf/2013-2016_rb.pdf) (13.4.2012)

*Konteksti:* Effekterna av energiskattereformen ska följas upp genom en utvärdering av hur reformen påverkar beskattningsutfallet, belastningen på miljön, hushållens köpkraft, inkomstfördelningen och näringslivets verksamhetsbetingelser. Den moderata höjningen av skattenivån på torv fortsätter under regeringsperioden. Den s.k. windfall-skatten inom de berörda energiaktörerna genomförs t.ex. i form av en skatt som baserar sig på fastighetens värde. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

## en windfall profit tax

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)

*Konteksti:* The impact of the energy tax reform will be monitored by assessing how it affects overall tax accrual, the pressure on the environment, household purchasing power and income distribution, and the framework conditions for industry. The tax rate on peat will continue to be moderately increased during this government's term of office. A windfall profit tax will be introduced in these energy sectors, possibly based on the value of their immovable property. *[Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]*

## en windfall profits tax

*Selite:* A windfall profits tax is a higher tax rate on profits that ensue from a sudden windfall gain to a particular company or industry. *[Wikipedia, "Windfall profits tax", [http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_profits\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_profits_tax) (13.4.2012)]*  
Windfall profits are a type of windfall gain. They can occur due to unforeseen circumstances in a product's market, such as unexpected demand or government regulation. Since the profits were unforeseen, some legislators believe that taxing them at a higher rate, or confiscating them outright, should not hurt the company. This type of taxation is known as a windfall profits tax. *[Wikipedia, "Windfall gain", [http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_gain](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_gain) (13.4.2012)]*

## en windfall tax

*Lähde:* Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.

*Määritelmä:* a tax levied on an unforeseen or unexpectedly large profit, especially one regarded to be excessive or unfairly obtained *[Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.]*

*Selite:* A tax levied by governments against certain industries when economic conditions allow those industries to experience above-average profits. Windfall taxes are primarily levied on the companies in the targeted industry that have benefited the most from the economic windfall, most often commodity-based businesses. *[Investopedia, "Windfall tax", <http://www.investopedia.com/terms/w/windfalltax.asp#ixzz1rj7O58cE> (13.4.2012)]*

## valtion velkasuhde

*Määritelmä:* Velkasuhde: Velkasuhde on julkisyhteisöjen velka suhteessa BKT:hen. Siitä on poistettu julkisyhteisöjen sisäiset velat. *[Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkina\\_termien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkina_termien_selitys.pdf) (13.4.2012)]*

*Selite:* Valtion velan suhde BKT:hen *[Suomen kuvalehti, <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talouspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa> (13.4.2012)]*

*Konteksti:* Ohjelmassaan hallitus on asettanut tavoitteekseen valtion velkasuhteen kääntämisen laskuun vaalikauden loppuun mennessä. Tähän tavoitteeseen pääsemiseksi hallitus parantaa työllisyyttä, vauhdittaa taloudellista kasvua ja lisää verotuloja sekä toteuttaa menosäästöjä sosiaalisesti oikeudenmukaisella tavalla. *[Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (13.4.2012)];*  
Niiden jäsenmaiden, joiden velkasuhde ylittää 60 prosenttia tai joilla on huomattavia kestävyysriskejä, tulee sopeuttaa julkista talouttaan muita nopeammin kohti keskipitkän aikavälin tavoitetta. *[Eurooppatiedotus, EU:n*

*taluskriisi - termit ja taustat, 11/2011,  
<http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88919&GUID={C4421CEE-1879-4971-BB7D-45627BBA3ACD}> (13.4.2012)]*

## valtion velan bruttokansantuoteosuus

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka",  
[http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp)  
 (13.4.2012)

*Konteksti:* Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [*Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka",  
[http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)]*

## sv statens skuldkvot

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015>  
 (13.4.2012);  
 velkasuhde – skuldkvot (IATE 13.4.2012)

*Määritelmä:* Skuldkvot: Ett mått på hur skuldsatt ett land eller ett hushåll är. Statens skuldkvot betyder statskuldens del av BNP. [*Dagens Nyheter, "Skuldskrisen - en nybörjarguide",  
<http://www.dn.se/ekonomi/skulder-na-tynger-europa?m=print> (13.4.2012)]*

*Konteksti:* I sitt program har regeringen ställt som mål att före valperiodens slut få till stånd en minskning av statens skuldkvot. För att uppnå detta mål ämnar regeringen förbättra sysselsättningen, få fart på den ekonomiska tillväxten och utöka skatteinkomsterna samt genomföra utgiftsbesparingar på ett socialt rättvist sätt. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)]*]; De medlemsländer som har en skuldkvot på över 60 procent eller som har betydande hållbarhetsrisker ska i snabbare takt än de övriga anpassa sina offentliga finanser mot det medelfristiga målet. [*Europainformationen, EU:s ekonomiska kris - termer och bakgrund 11/2011,  
<http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88920&GUID={3CA693F9-B547-43DE-BE98-OCA28CABDCA1}> (13.4.2012)]*

## en central government debt-to-GDP ratio

*Lähde:* Ministry of Finance, "Fiscal policy",  
[http://www.vm.fi/vm/en/09\\_national\\_finances/04\\_fiscal\\_policy/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/09_national_finances/04_fiscal_policy/index.jsp)  
 (13.4.2013)

*Konteksti:* The central government debt-to-GDP ratio will be brought into a downturn by the end of the parliamentary term. [*Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)]*

As a result of tax policy and cost-cutting decisions it is anticipated that the increase in the central government debt to GDP ratio will slow and begin slightly to fall in 2016. Ministry of Finance, "Government announces decision on 2013 - 2016 spending limits",

[http://www.vm.fi/vm/en/03\\_press\\_releases\\_and\\_speeches/01\\_press\\_releases/20120404Govern/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/03_press_releases_and_speeches/01_press_releases/20120404Govern/name.jsp) (13.3.2012)

## sopeutus

*Selite:* Lisäksi valtiontalouden vajeen piti jäädä alle yhden prosentin bkt:sta. Sen toteuttaminen vaatisi noin viiden miljardin euron "sopeutusta" eli velanoton vähentämistä 2013-2015. Hallitus sitoutui jo Säätyalon hallitusneuvotteluissa tällaisiin lisätoimiin, jos tarve vaatisi. Samalla se sopi, että sopeutus on cocktail, jossa puolet on menonleikkauksia ja puolet veronkiristyksiä. [*Suomen kuvalehti, "Hallitusohjelma rajoittaa järkevää talouspolitiikkaa - kehysriihi alkaa vaikeassa tilanteessa", <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talouspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa> (13.4.2012)*]

*Konteksti:* Julkisen talouden kestävyttä turvataan vaalikauden aikana tehtävillä etupainotteisilla menojen ja tulojen sopeutustoimilla sekä rakenteellisilla toimilla. Valtion menoja ja tuloja sopeutetaan nettomääräisesti yhteensä 2,5 mrd. euroa vuoteen 2015 mennessä vuositasolla. Sopeutus jakautuu tasan tulo- ja menotoimenpiteiden kesken. [*Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)*]

## sopeutustoimet

*Selite:* Näitä ehdollisia toimia ovat valtion menojen ja kuntien valtionapujen lisäjäädytys ja sopeutus sekä verojen lisäkorotukset ja verovähennysten karsiminen. [*Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)*]

*Konteksti:* Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [*Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka", [http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)*]

## sv anpassning

*Lähde:* IATE (13.4.2012); Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag. [*Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)*]

## sv anpassningsåtgärder

*Lähde:* Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Regeringen förbinder sig att genomföra ytterligare anpassningsåtgärder, om statsskuldens andel av bruttonationalprodukten inte tycks börja minska och underskottet i statsfinanserna ser ut att stanna på mer än 1 procent av bruttonationalprodukten. Varje år ska regeringen följa upp hur de ovan nämnda målen för statsfinanserna har nåtts och vid behov genomföra villkorliga åtgärder som är procentuellt sett 10 lika omfattande. Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas

statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag.  
*[Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering,*  
*<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]*

## en adjustment

*Lisätieto:* menosopeutus – expenditure adjustment; verosopeutus – tax adjustment; alijäämäsopeutus – deficit adjustment;  
The need for additional expenditure and tax adjustments will be reviewed annually starting from the 2013–2016 central government spending limits decision. *[Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,*  
*<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]*

*Konteksti:* The sustainability of public finances will be safeguarded by means of front-loaded expenditure and revenue adjustments and restructuring measures during this parliamentary term. *[Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,*  
*<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]*

## Kuukauden termit, maaliskuu 2012

---

### Suomen ja Kreikan välinen vakuussopimus

*Lähde:* YLE, "Suomen ja Kreikan vakuussopimus allekirjoitettiin salassa", [http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen\\_ja\\_kreikan\\_vakuussopimus\\_allekirjoitettiin\\_salassa\\_3273106.html](http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen_ja_kreikan_vakuussopimus_allekirjoitettiin_salassa_3273106.html) (27.2.2012)

### en Collateral Agreement between Finland and Greek Banks

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, asiantuntija, 23.2.2012

---

### vertaispaine

*Konteksti:* Kriisin hoidossa ollaan tultu siihen vaiheeseen, että halutaan vertaispainetta kilpailukyvyyn ja kasvun lisäämiseksi, pääministeri Katainen totesi. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Pääministeri Katainen: EU-maiden panostettava kasvuun"*, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352206> (6.3.2012)]

### ryhmäpaine

#### sv gruptryck

*Konteksti:* I skötseln av krisen har man kommit till ett skede då man anser att det behövs ökat gruptryck för att stärka konkurrenskraften och tillväxten, konstaterade statsminister Jyrki Katainen. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Statsminister Katainen: EU-länderna bör satsa på tillväxt"*, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352311> (6.3.2012)]

#### en peer pressure

*Selite:* Peer pressure refers to the influence exerted by a peer group in encouraging a person to change his or her attitudes, values, or behaviour in order to conform to group norms. [*Wikipedia, "Peer pressure"*, [http://en.wikipedia.org/wiki/Peer\\_pressure](http://en.wikipedia.org/wiki/Peer_pressure) (6.3.2012)]

*Lisätieto:* Peer pressure does not take the form of legally binding acts, as sanctions or other enforcement mechanisms. Instead, it is a means of soft persuasion which can become an important driving force to stimulate the State to change, achieve goals and meet standards. [*OECD, Peer review, "Peer pressure: a related concept"*, [http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en\\_21571361\\_37949547\\_37996182\\_1\\_1\\_1\\_1,00.html](http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en_21571361_37949547_37996182_1_1_1_1,00.html) (6.3.2012)]

*Konteksti:* Even while advocating the strength of market economies, you have kept a keen eye for weak spots in the resulting system. Here I think of your early and important work against tax havens, against money laundering, and against corruption. In the latter field, peer pressure and "naming and shaming" have done wonders! [*Speech by Herman Van Rompuy on 24 May 2011, "Better policies, better lives"*, [http://eeas.europa.eu/delegations/oecd\\_unesco/documents/press\\_corner/20110524\\_01\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/delegations/oecd_unesco/documents/press_corner/20110524_01_en.pdf) (6.3.2012)]

---

## pääsihteeri

*Selite:* hankkeen pääsihteeri, henkilö joka vetää hanketta

## sv generalsekreterare

*Lähde:* Valtioneuvoston käännöstoimisto 1.3.2012

## en general secretary

*Lähde:* VNK, Kielipalvelu 1.3.2012

*Lisätieto:* Esimerkiksi hankkeen pääsihteerin vastineena "general secretary" on parempi kuin "secretary general". Vastine "secretary general" liitetään usein mm. YK:n tapaisten pääsihteerien virkoihin. Määritelmä: "secretary general: the most important official in charge of a large organisation, especially an international organisation, e.g. the UN Secretary General" (Longman Dictionary of Contemporary English).

---

## nuorten yhteiskuntatakuu

*Lähde:* Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]

*Konteksti:* Toteutetaan nuorten yhteiskuntatakuu niin, että jokaiselle alle 25-vuotiaalle nuorelle ja alle 30-vuotiaalle vastavalmistuneelle tarjotaan työ-, harjoittelu-, opiskelu, työpaja- tai kuntoutuspaikka viimeistään kolmen kuukauden kuluessa työttömäksi joutumisesta. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]]

## sv samhällsgarantin för unga

*Lähde:* Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)

*Konteksti:* Samhällsgarantin för unga ska genomföras så att alla unga under 25 år och nyutexaminerade under 30 år erbjuds en arbets-, praktik-, studie-, ungdomsverkstads- eller rehabiliteringsplats senast inom tre månader från det att arbetslösheten börjat. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)]

## en social guarantee for young people

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)

*Konteksti:* A social guarantee for young people will be implemented so that each young person under 25 and recently graduated people under 30 will be offered a job, on-the-job training, a studyplace, or a period in a workshop or rehabilitation within three months of becoming unemployed. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)]

---

## vammainen henkilö

### sv funktionshindrad

*Lähde:* Lag om handikappförmåner 570/2007

*Selite:* Funktionshinder beskriver den begränsning som en funktionsnedsättning innebär för en person i relation till omgivningen. Exempel på begränsningar är svårigheter att klara sig själv i det dagliga livet och bristande delaktighet i arbetslivet, i sociala relationer, i fritids- och kulturaktiviteter, i utbildning och i demokratiska processer. Det handlar framförallt om bristande tillgänglighet i omgivningen. [*Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)*]

*Lisätieto:* Termen handikapp avråds. Termen kan upplevas som stigmatiserande och bör undvikas. [Socialstyrelsen, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

### sv person med funktionsnedsättning

*Lähde:* Kela, asiantuntija, 9.3.2012  
FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning, <http://www.regeringen.se/sb/d/10055/a/101918> (18.4.2012)

*Selite:* Funktionsnedsättning beskriver nedsättning av fysisk, psykisk eller intellektuell funktionsförmåga. En funktionsnedsättning kan uppstå till följd av sjukdom eller annat tillstånd eller till följd av en medfödd eller förvärvad skada. Sådana sjukdomar, tillstånd eller skador kan vara av bestående eller av övergående natur. [Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

*Konteksti:* FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning [*Regeringskansliet, "FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning" <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/101918> (12.3.2012)*]

### en person with disabilities

*Lähde:* United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012); STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)

*Lisätieto:* monikko: people with disabilities / persons with disabilities

*Konteksti:* Convention on the Rights of Persons with Disabilities [*United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012)*]; International Day of Persons with Disabilities [*<http://www.timeanddate.com/holidays/un/international-day-persons-disabilities> (12.3.2012)*]

### en person with a disability

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

---

## näkövammaisen henkilö

### sv synskadad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with visual impairment

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Konteksti:* Furthermore, recurrent practical training sessions should be organised for people with visual impairment in order to help them develop... [Komission suositus tulevia euroon siirtymisiä helpottavista toimenpiteistä 2008, [### en person with impaired vision](http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&ihmlang=en&lng1=en,fi&lng2=bg,cs,da,d e,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=463486:cs&page= (12.3.2012)]</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

## kuulovammaisen henkilö

### sv hörselskadad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with hearing impairment

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with hearing impairments

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with impaired hearing

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

## liikuntavammaisen henkilö

### sv rörelsehindrad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with restricted mobility

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012; UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettua vastinetta voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

*Konteksti:* Disabled people do not form a homogeneous group. For example, the mentally ill and the mentally retarded, the visually, hearing and speech impaired and those with restricted mobility or with so-called "medical disabilities" all encounter different barriers, of different kinds, which have to be overcome in different ways. [UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)]

## kehitysvammainen henkilö

### sv utvecklingsstörd

*Lähde:* Lag om ändring av lagen angående specialomsorger om utvecklingsstörda 924/2011

### en person with intellectual disabilities

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with an intellectual disability

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Intellectual disability is a disability characterized by significant limitations both in intellectual functioning and in adaptive behavior, which covers many everyday social and practical skills. This disability originates before the age of 18. Intellectual functioning – also called intelligence – refers to general mental capacity, such as learning, reasoning, problem solving, and so on. [American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Definition of Intellectual Disability", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)]

### en person with intellectual and developmental disabilities

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

*Konteksti:* AAIDD promotes progressive policies, sound research, effective practices, and universal human rights for people with intellectual and developmental disabilities. [American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Mission", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)]

## Kuukauden termit, helmikuu 2012

---

### vaalikone

*Lähde:* YLE, "Vaalikone 2012 -ohje",  
<http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l-s-2.q-1> (24.1.2012)

*Konteksti:* Vaalikoneen avulla voit etsiä itsellesi sopivinta presidenttiehdokasta vuoden 2012 presidentinvaalissa. [YLE, "Vaalikone 2012 -ohje",  
<http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l-s-2.q-1> (24.1.2012)]

### sv partitest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

### sv valtest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

### sv kandidattest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

### en vote match

*Lähde:* The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, [http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf) (24.1.2012)

*Konteksti:* Vote match outlines what the different parties stand for and what their respective policy programmes are on particular issue. [The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, p. 4, [http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf) (24.1.2012)]

### en online vote matcher

*Lähde:* "Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass", <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)

*Konteksti:* [...] an online vote matcher that allows UK voters to compare their views on key issues with those of six political parties (the three major parties plus three minor) and with their friends. ["Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass", <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)]

**en electoral compass**

*Lähde:* Electoral Compass USA, <http://www.electoralcompass.com/> (24.1.2012)

*Lisätieto:* Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

*Konteksti:* The Electoral Compass is a voting advice website. Visitors can use the application to discover their position in the political landscape for upcoming elections. Electoral Compass was officially established at the VU Amsterdam on October 23, 2007. [Wikipedia, "Electoral Compass", [http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral\\_Compass](http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral_Compass) (24.1.2012)]

**en vote compass**

*Lähde:* <http://federal.votecompass.ca/> (24.1.2012)

*Lisätieto:* Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

*Konteksti:* Vote Compass is an educational tool developed by political scientists. Answer a short series of questions to discover how you fit in the Ontario political landscape. [CBA News, "Vote Compass, Ontario Provincial Election 2011", <http://votecompass.cbc.ca/en> (24.1.2012)]

**politiikkakokonaisuus**

*Konteksti:* Hallitusohjelman valmisteluissa tulisi täsmentää pääpiirteitään myös hallituksen keskeiset poikkihallinnolliset politiikkakokonaisuudet (prioriteettiteemat), sekä linjata niiden organisointimallit ja rahoituksen järjestely. [Hallituspolitiikan johtaminen 2010-luvulla, Hallitusohjelman seurannan kehittämishanke KOKKA, Valtioneuvoston kanslian julkaisusarja 7/2011, <http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2011/jj07-hallituspolitiikan-johtaminen-j15-sv-j16-en/pdf/fi.pdf> (27.1.2012)]

**sv politikhelhet**

*Lähde:* Statsrådet, "Regeringen fastställde spetsprojekt", <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/sv.jsp> (30.1.2012)

*Konteksti:* I den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet som presenteras i detta dokument preciseras de politikhelheter, dvs. centrala projekt och åtgärder i regeringsprogrammet, för de tre prioriteringsområdena och deras innehåll. [Den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet – spetsprojekt och ansvar, Statsrådets principbeslut 5.10.2011, <http://www.valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/vn/hse-2011/sv.pdf> (30.1.2012)]

**en set of core policies**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* The strategic implementation plan outlines the main objectives, key projects, division of responsibilities and preliminary timetables for each set of core policies. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)]

**en core policy set**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

## en set of policies

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* A coordinating ministry has been defined for each set of policies and a responsible ministry designated for each key project. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)*]

## en policy set

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* The Government Programme, its strategic policy sets and key projects will be implemented in accordance with the framework decision adopted for the current electoral period. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)*]

## oikeus tulla unohdetuksi

*Lähde:* Euroopan komissio, "EU vahvistaa yksityisyydensuojaa verkkoympäristössä", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_fi.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* EU:n komissio ehdottaa uusittuja tietosuojasääntöjä unionille. Sääntöihin pitäisi sisällyttää niin sanottu oikeus tulla unohdetuksi. Tämä tarkoittaa, että käyttäjän niin vaatiessa pitäisi verkkoyhtiöiden poistaa kaikki heitä koskevat tiedot, jos niiden tallentamiseen ei ole enää perusteltua syytä. [*Aamulehti, "EU haluaa, että ihmisellä pitää olla oikeus tulla unohdetuksi", <http://www.aamulehti.fi/Ulkomaat/1194717074447/artikkeli/eu+haluaa+etta+ihmisella+pitaa+olla+oikeus+tulla+unohdetuksi.html> (30.1.2012)*]

## sv rätten att bli bortglömd

*Lähde:* Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* Rätten att bli bortglömd ska stärkas – man ska ha rätt att få sina personuppgifter raderade om ett företag eller annan organisation inte har något legitimt skäl att spara dem. [*Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)*]

## en right to be forgotten

*Lähde:* Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* Reinforcing the 'right to be forgotten' – people will be able to have their personal data deleted if a business or other organisation has no legitimate reasons for keeping it. [*Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)*]

---

## perehdyttäminen

*Lähde:* Perehdyttäminen ulkoasianhallinnossa, 2011, Ulkoasiainministeriö

## sv introduktion

*Lähde:* Työterveyslaki 738/2022,  
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020738> (9.2.2012);  
Terveysten ja hyvinvoinnin ontologia,  
[http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q\\_langs=fi&os=tero&c=tero+p303](http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q_langs=fi&os=tero&c=tero+p303)  
(9.2.2012)

## en induction

*Lähde:* Longman Dictionary of English Language and Culture

*Määritelmä:* 1. a ceremony in which a person is inducted into a position or organisation  
2. an introduction into a new job, company, etc.  
3. (also for example) the induction of labour after a long pregnancy  
[Longman Dictionary of English Language and Culture]

*Selite:* The term 'induction' is generally used in a workplace context to describe the whole process whereby employees adjust or acclimatise to their jobs and working environment. As part of this process, 'orientation' can be used to refer to a specific course or training event that new starters attend, and 'socialisation' can be used to describe the way in which new employees build up working relationships and find roles for themselves within their new teams. [CIPD, "What is induction?", <http://www.cipd.co.uk/hr-resources/factsheets/induction.aspx> (31.1.2012)]

---

## arvojohtaja

*Konteksti:* Pitäisikö presidentin olla arvojohtaja? Mikä on arvojohtaja? Kenen arvoja presidentti edustaa? [YLE, Ajantasa, <http://areena.yle.fi/audio/1326374277635> (31.1.2012)]

## sv förgrundsfigur

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv frontfigur

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv vägvisare för värderingar

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## en moral leader

*Selite:* A moral leader is an individual who governs or makes decisions based on fairness and ethical guidelines, rather than personal, political, or financial considerations. In some circumstances, moral determinations can come into

conflict with established laws. [WikiAnswers, [http://wiki.answers.com/Q/What\\_is\\_a\\_moral\\_leader](http://wiki.answers.com/Q/What_is_a_moral_leader) (31.1.2012)]

*Konteksti:* The moral leader of Europe. [...] More than this, though, it matters for Europe as a whole that the continent still has a leader with the moral authority, the breadth of vision and, not least, the skill with words, to remind us of the larger issues that concern us at the end of the millennium. [The Independent, "The moral leader of Europe" [speaking of the Czech President Vaclav Havel], <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/the-moral-leader-of-europe-1179581.html> (31.1.2012)];

The cardinal is also in a unique position, some feel, as the nation's de facto moral leader, a role he has won for himself and one that will not be transferred automatically to his successor. "He has replaced the Archbishop of Canterbury as spiritual leader of the nation," says Peter Stanford. [The Independent, "Cardinal Hume: is he the nation's new moral leader?" <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/cardinal-hume-is-he-the-nations-new-moral-leader-1281730.html> (31.1.2012)]

## **gini-kerroin**

*Selite:* Gini-kerroin kuvaa muuttujan (esimerkiksi tulonjaon tai varallisuuden jakautumisen) epätasaisuutta. Se on yleisesti käytetty eriarvoisuuden indikaattori, missä esimerkiksi tulojen hajonnan laajuutta kuvataan yhdellä lukuarvolla. Mitä suuremman arvon Gini-kerroin saa, sitä epätasaisemmin tulot ovat jakautuneet. Gini-kertoimen suurin mahdollinen arvo on yksi. Tällöin suurituloisin tulonsaaja saa kaikki tulot. Pienin mahdollinen Gini-kertoimen arvo on 0, jolloin kaikkien tulonsaajien tulot ovat yhtä suuret. Tulonjakotilastossa Gini-kertoimet esitetään prosentteina (sadalla kerrottuna). [Tilastokeskus, "Gini-kerroin", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin.html) (1.2.2012)]

## **sv Ginikoefficient**

*Lähde:* Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)

*Selite:* Ginikoefficienten beskriver hur ojämnt fördelad en variabel (t.ex. inkomstfördelningens eller förmögenhetsfördelningens) är. Ginikoefficienten är en allmänt använd ojämlikhetsindikator som används när man med hjälp av ett enda tal vill beskriva storleken på t.ex. inkomstspridningen. Ju större ginikoefficienten är, desto ojämnare är inkomstfördelningen. Koefficientens högsta möjliga värde är 1, vilket skulle innebära att en enda inkomsttagare får all inkomst. Ginikoefficientens lägsta möjliga värde är 0, vilket skulle innebära att alla inkomsttagare har lika stora inkomster. I inkomstfördelningsstatistiken anges ginikoefficienterna som procenttal (dvs. koefficienttalet multiplicerat med 100). [Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)]

## en Gini coefficient

*Selite:* The Gini coefficient describes the unevenness of a variable (such as income or property distribution). It is a generally used indicator of inequality, where the extent of the dispersion of income is described with one numerical value. The higher value the Gini coefficient gets, the more unequally is income distributed. The biggest possible value of the Gini coefficient is one. Then the highest earning income recipient receives all the income. The smallest Gini coefficient value is 0, when the income of all income recipients is equal. [*Tilastokeskus, "Gini co-efficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_en.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_en.html) (1.2.2012)*]

*Konteksti:* Gini coefficient of inequality: This is the most commonly used measure of inequality. The coefficient varies between 0, which reflects complete equality and 1, which indicates complete inequality (one person has all the income or consumption, all others have none). Graphically, the Gini coefficient can be easily represented by the area between the Lorenz curve and the line of equality. [*The World Bank, "Measuring Inequality", <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTPOVERTY/EXTPA/0,,contentMDK:20238991~menuPK:492138~pagePK:148956~piPK:216618~theSitePK:430367,00.html> (1.2.2012)*]

## hallintopakko

*Selite:* Hallintopakko tarkoittaa niitä viranomaisen käytettävissä olevia hallinnollisia keinoja, joita tarvitaan, kun hallintopäätöksiin sisältyviä velvoitteita ei täytetä vapaaehtoisesti. Velvoitteita ovat esimerkiksi käskyt, kiellot ja lupaehtojen rajoitukset. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

## sv administrativt tvång

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

## sv förvaltningstvång

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

## en administrative enforcement

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

---

## hallinnollinen pakkokeino

*Määritelmä:* säännösten noudattamatta jättämisestä seuraava valvontatoimenpide, jonka valvontaviranomainen kohdistaa toimijaan tai asianosaiseen lainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi [*Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012*, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)]

*Selite:* Hallinnolliset pakkokeinot jaetaan uhkiin, voimakeinoihin ja ulosottoon. Ne voidaan luokitella myös välillisiin ja välittömiin pakkokeinoihin sen mukaan, kuinka hallintopakko kohdistuu asianosaiseen tai muunlaiseen kohteeseen. Välittömiä pakkokeinoja käytettäessä kohdetta ei pyritä taivuttamaan toteuttamaan velvoite itse, vaan käytetään voimakeinoja. Välillisiä pakkokeinoja käytettäessä pyritään uhkaa käyttämällä vaikuttamaan kohteeseen, jotta tämä suorittaisi velvoitteen itse. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

## sv administrativt tvångsmedel

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012);  
Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

## en administrative enforcement measure

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

## en administrative coercive measure

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

*Lisätieto:* pakkokeino = coercive measure [*Tuomioistuinsanasto 2001*, [www.valter.fi](http://www.valter.fi) (2.2.2012)]

---

## uhkasakko

*Määritelmä:* pakkokeino, jolla tuomioistuin tai hallintoviranomainen maksuvelvoitteen uhalla määrää jonkun tekemään tai jättämään tekemättä jotain [*Tuomioistuinsanasto 2001*, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

*Lisätieto:* Uhkasakkoa ei pidä sekoittaa sakkoon, joka on rikoksen seurauksena tuomittava rangaistus. [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]  
Uhkasakko asetetaan määrämällä päävelvoite asianosaisen noudatettavaksi sakon uhalla. [Uhkasakkolaki 1113/1990, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

## sv vite

*Lähde:* Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012); Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

*Määritelmä:* tvångsmedel varmed en domstol eller en förvaltningsmyndighet ålägger någon att vid hot om betalningsskyldighet göra eller låta bli att göra någonting [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

*Lisätieto:* Vite skall inte förväxlas med böter, som är ett straff som döms ut som påföljd för ett brott.

## en notice of a conditional fine

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

*Määritelmä:* coercive measure by which a court or an administrative authority orders someone to do something or desist from doing something on pain of paying a penalty [Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012)]

*Lisätieto:* Should not be confused with a fine, which is a penalty for an offence.

## teettämisuhka

*Määritelmä:* hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun tekemään jotain sen uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella [Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)]

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.]

*Lisätieto:* Teettämisuhka asetetaan määrämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella. [Uhkasakkolaki 1113/1990, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

## sv hot om tvångsutförande

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>

(2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
 f (9.2.2012)

## en notice of enforced compliance

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
 (2.2.2012)

## keskeyttämisuhka

*Määritelmä:* hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun jättämään tekemättä jotain sen uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään tai laitteen tai muun esineen käyttö estetään  
*[Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf (9.2.2012)]*

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Tehosteen asettaa lääninhallitus yleisen toimivallan käyttäjänä tai muu viranomainen erityissäännöksen nojalla. Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. *[Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.]*

*Lisätieto:* Keskeyttämisuhka asetetaan määräämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään taikka laitteen tai muun esineen käyttö estetään. *[Uhkasakkolaki 1113/1990, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113 (2.2.2012)]*

## sv hot om avbrytande

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
 (2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
 f (9.2.2012)

## en notice of enforced suspension

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
 (2.2.2012)

## erittäin salainen

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010,  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 1

*Selite:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. *[Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

*Lisätieto:* Salassa pidettävän ja tarvittaessa harkinnanvaraisesti julkisen sekä käyttörajoitteisen tietoaineiston käsittelyä ohjataan suojaustasojen avulla tietoturvallisuusasetuksen 9 §:ssä osoitetulla tavalla. Osaan näistä asiakirjoista voidaan tehdä turvallisuusluokittelua koskeva merkintä tietoturvallisuusasetuksen 11 §:ssä säädetyin edellytyksin. Turvallisuusluokitusmerkintää on sallittua käyttää vain niissä tietoaineistoissa, joissa olevien tietojen oikeudeton paljastuminen tai käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muille yleisille eduille siten kuin tietoturvallisuusasetuksessa säädetään. *[Ohje tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa annetun asetuksen täytäntöönpanosta, VM 2/2010, Valtionhallinnon tietoturvallisuuden johtoryhmä (VAHTI), [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/01\\_julkaisut/05\\_valtioonhallinnon\\_tieto\\_turvallisuus/20101028Ohjeti/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/01_julkaisut/05_valtioonhallinnon_tieto_turvallisuus/20101028Ohjeti/name.jsp), (2.2.2012)]*

## sv ytterst hemlig

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

## en top secret

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 1 – ERITTÄIN SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat TRES SECRET UE / EU TOP SECRET ja NATOssa COSMIC TOP SECRET. *[VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]*

## salainen

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 2

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. *[Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtioonhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

**sv hemlig**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**en secret**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 2 – SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat SECRET UE / EU SECRET ja NATOssa NATO SECRET. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

**luottamuksellinen**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 3

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]

**sv konfidentiell**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**en confidential**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 3 – LUOTTAMUKSELLINEN - luokituksen vastineet EU:ssa ovat CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL ja NATOssa NATO CONFIDENTIAL. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

## käyttö rajoitettu

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 4

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [*Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681 (2.2.2012)*]

Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Käyttö rajoitettu -merkintä vastaa puolustushallinnon aikaisempaa Viranomaiskäyttö-luokitusta ja ministeriöiden käytössä ollutta kolmiportaisen luokituksen Luottamuksellinen-luokitusta.

Ei julkinen -merkinnällä olevia EU-asiakirjoja käsitellään kuten Käyttö rajoitettu -luokituksen asiakirjoja. EU:n toimielinasiakirjoissa oleva limité-merkintä ei tarkoita turvallisuusluokitusta. Näitä asiakirjoja käsitellään niiden sisällön mukaisesti. Käsittely voi tapahtua kuten luokiteltua TL IV KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen asiakirjoja käsiteltäessä. Limité-merkityt asiakirjat on tarkoitettu kansallisten EU-valmisteluorganisaatioiden käyttöön, niiden julkaiseminen on kielletty ja käsittelyssä ja välityksessä täytyy noudattaa huolellisuutta sekä varmistua vastaanottajan osoitteesta. [*VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011*]

## sv begränsad tillgång

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

## en restricted

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Suojaustaso 4 – KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen vastineet EU:ssa ovat RESTREINT UE / EU RESTRICTED ja NATOssa NATO RESTRICTED. [*VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011*]

## Kuukauden termit, tammikuu 2012

---

### hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma

*Konteksti:* Hallitus on valmistellut hallitusohjelman strategisen toimeenpanosuunnitelman rinnan hallituskautta koskevan valtiontalouden kehyspäätöksen kanssa. Strateginen toimeenpanosuunnitelma on hyväksytty hallituksen periaatepäätöksenä 5.10.2011. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)*]

### en strategic plan for the implementation of the Government Programme

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The Government has drawn up a strategic plan for the implementation of the Government Programme in parallel with a decision on spending limits for its term of office. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

### en strategic implementation plan

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The strategic implementation plan was adopted as a government resolution on 5 October 2011. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

---

### heijastusvaikutus

*Konteksti:* Komissiota ja muita euroalueen jäsenvaltioita kuullaan ennen sellaisten keskeisten finanssi- ja talouspoliittisten uudistussuunnitelmien hyväksymistä, joilla saattaa olla heijastusvaikutuksia, jotta on mahdollisuus arvioida niiden vaikutuksia koko euroalueeseen. [*Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

### en spillover effect

*Lähde:* Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf) (7.12.2011)

*Konteksti:* Consultation of the Commission and other euro area Member States before the adoption of any major fiscal or economic policy reform plans with potential spillover effects, so as to give the possibility for an assessment of possible impact for the euro area as a whole. [*Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

---

## kuntauudistus

*Konteksti:* Hallituskauden kärkihankkeiksi hallitus on nimennyt mm. kuntauudistuksen, nuorten yhteiskuntatakuun sekä harmaan talouden torjunnan. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en reform in local government structures

*Lähde:* Valtiovarainministeriö (25.10.2011)

*Konteksti:* As its key projects, the Government has identified the reform in local government structures, the social guarantee for young people and the fight against the shadow economy. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

---

## kärkihanke

*Konteksti:* Periaatepäätös täsmentää hallitusohjelman painopistealueiden keskeiset tavoitteet, kärkihankkeet ja valmisteluvastuut. Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## lippulaivahanke

*Konteksti:* Tässä yhteydessä olisi jouduttava työtä konkreettisiin tuloksiin pääsemiseksi Eurooppa 2020 -strategian lippulaivahankkeissa ja sisämarkkinoiden toimenpidepaketissa kiinnittäen erityistä huomiota neuvoston 30. toukokuuta 2011 määrittämiin painopisteisiin. [Eurooppa-neuvosto 23.10.2011, Päätelmät, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf) (7.12.2011)]

## en key measures and projects

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The resolution focuses on the Government Programme's main objectives, preparation responsibilities and key measures and projects. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## en key project

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## en flagship initiative

*Lähde:* European Council 26 October 2011, Conclusions, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf) (7.12.2011)

*Konteksti:* In this context, work should accelerate to deliver the Europe 2020 flagship initiatives and the Single Market Act, focusing on the priorities identified by the Council on 30 May 2011. [*European Council 26 October 2011, Conclusions, http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf (7.12.2011)*]

## vipuvaikutus

*Selite:* Pyrkimys oman pääoman tuoton lisäämiseen kasvattamalla vieraan pääoman suhteellista osuutta yrityksen rahoitusrakenteessa [*Martikainen M., Niilola K., Pulkkinen M., Selosmaa J., Tiilikka J., Vaihekoski M, "Sisältötuotannon arvoketjun rahoitus", Helsinki, 2001, s. 26, http://users.utu.fi/moovai/pdf/Sisaltotuotannon\_arvoketjun\_rahointus.pdf (21.12.2011)*]

*Lisätieto:* vivuttaa - to leverage; vivutus, ERVV:n valmiuksien tehostaminen - leveraging the EFSF [*Euroalueen huippukokous 26.11.2011, http://www.european-council.europa.eu/home-page/highlights/eurogroup-two-options-for-leveraging-the-efsf-(1)?lang=en (9.12.2011)*]

*Konteksti:* Kunkin vaihtoehdon vipuvaikutus vaihtelee riippuen sen erityispiirteistä ja markkinaolosuhteista, mutta se voisi olla jopa 4- tai 5- kertainen. [*Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf (7.12.2011)*]  
 Riittävä palomuuuri kriisin leviämisen estämiseksi sen ansiosta, että saatiin aikaan yhteisymmärrys pelastusrahastona toimivan Euroopan rahoitusvakausvälineen (ERVV) kapasiteetin viisinkertaistamisesta. Vipuvaikutuksen suuruus voisi olla arviolta 1 biljoonaa euroa [...]. [*Eurooppa-neuvoston puheenjohtajan Herman Van Rompuy'n puheenvuoro Euroopan parlamentissa 27.10.2011, http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/11/st00/st00117.fi11.pdf (9.12.2011)*]

## en leverage effect

*Lähde:* Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011); MacroBusiness Superblog, "EFSF leverage explained", <http://www.macrobusiness.com.au/2011/10/efsf-leverage-explained/> (7.12.2011)

*Selite:* The multiplier effect resulting from the use of borrowed funds to make an investment: the gain or loss will be greater than if the investment had been made using only the investor's own capital [*IATE (7.12.2011)*]

*Konteksti:* The leverage effect of each option will vary, depending on their specific features and market conditions, but could be up to four or five. [*Euro Summit Statement 26 October 2011, http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf (7.12.2011)*]

## en leverage

*Lähde:* Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)

*Konteksti:* A sufficient firewall against contagion, thanks to an agreement to multiply up to fivefold the firepower of the European Financial Stability Facility (EFSF) rescue fund. The leverage could be around 1 trillion Euro, under certain assumptions about market conditions, the set-up and investors' responsiveness in view of economic policies. [...] Each option could lead to leverage of up to 4 or 5 times. [Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)]

## hallituksen lainsäädäntösuunnitelma

*Konteksti:* Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvistä kärkihankkeista lainsäädäntöhankkeet muodostavat hallitusohjelman mukaisen lainsäädäntösuunnitelman. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en government's legislative programme

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011); Wikipedia, "Legislative Programme", [http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative\\_programme](http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative_programme) (7.12.2011)

*Konteksti:* In accordance with the Government Programme, the legislative projects included in the implementation plan constitute the government's legislative programme. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## hallituksen strategiaistunto

*Konteksti:* Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. Niiden etenemistä sekä tarkistustarvetta arvioidaan hallituksen vuotuisessa, alkuvuoteen sijoittuvassa strategiaistunnossa. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en government's annual strategy review session

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. Progress and need for adjustments will be assessed in the Government's annual strategy review session held at the beginning of each year. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

---

## ministeriön alainen hallinto

### alainen hallinto

*Konteksti:* Valtiota johtavat eduskunta, tasavallan presidentti ja valtioneuvosto sekä ministeriöt ja niiden alainen hallinto. [*Yhteiskunnan turvallisuus, "Valtion johtaminen"* <http://www.yhteiskunnanturvallisuus.fi/fi/elintarkeat-toiminnot/valtioon-johtaminen> (3.1.2012)]

### en agencies and bodies within the ministry's administrative branch

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

### en agencies and bodies within the ministry's mandate

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The Ministry considers matters concerning offices, agencies, companies, extrabudgetary funds and other bodies within its mandate. [*Ministry of the Interior, "Duties"* <http://www.intermin.fi/intermin/home.nsf/pages/44EAF04FB8DD3EC4C22573B40036248E?opendocument> (3.1.2012)]

---

## ministeriön toimiala

### toimiala

*Konteksti:* Ministeriö käsittelee toimialansa virastoja, laitoksia, liikelaitoksia, talousarvion ulkopuolisia rahastoja, yhteisöjä, yhtiöitä ja muita toimielimiä koskevat asiat. [*Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)]; Asian käsittelee se ministeriö, jonka toimialaan se pääosaltaan kuuluu (toimivaltainen ministeriö). [*Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)]

### en mandate

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The ministries shall consider matters concerning agencies, public bodies, state enterprises, extrabudgetary funds, communities, companies and other bodies within their mandate. [*Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)]; Each matter shall be considered by the ministry within whose mandate the matter for the most part belongs (the competent ministry). [*Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)]

### en field of activity

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Selite:* toimiala yleensä

**en branch of activity**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Selite:* toimiala yleensä

**ministeriön hallinnonala****hallinnonala**

*Määritelmä:* yksittäinen ministeriö yhdessä alaistensa virastojen ja laitosten kanssa  
[*Valtionhallinnon termipankki VALTER, Budjettisanasto 2001, www.valter.fi (23.12.2011)*]

*Konteksti:* Valtiovarainministeriön hallinnonalalla työskentelee noin 12 000 henkilöä, joista suurin osa on vero- ja tullihallinnon palveluksessa. Muita hallinnonalan virastoja ovat aluehallintovirastot, maistraatit, Valtion taloudellinen tutkimuskeskus, Valtiokonttori, Tilastokeskus, Väestörekisterikeskus sekä Valtion talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus. [*Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, http://www.vm.fi/vm/fi/02\_ministerio/03\_hallinnonala/index.jsp (23.12.2011)*]

**en branch of government**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The Ministry of Finance's branch of government provides work for over 12,000 people, most of whom work for the tax and customs administrations. Other executive agencies include the Regional State Administrative Agencies, the local register offices, the Government Institute for Economic Research (VATT), the Treasury, Statistics Finland, the Population Register Centre and the Shared Services Center of State Government. [*Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, http://www.vm.fi/vm/en/02\_ministry/03\_branch\_of\_government/index.jsp (23.12.2011)*]

**en administrative branch**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The 2012 draft budget for the Ministry for Foreign Affairs administrative branch comes to a total of 1,394.2 million euros. [*Ulkoasiainministeriö, Tiedotteet, http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=227054&nodeid=34598&contentlan=2&culture=en-US (23.12.2011)*]

**tulevaisuusselontekotyötä ohjaava ministerityöryhmä**

*Lähde:* Valtioneuvosto, "Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ministerityöryhmät", <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/fi.jsp#tulevaisuus> (23.12.2011)

**sv ministerarbetsgrupp som styr arbetet med framtidsredogörelsen**

*Lähde:* Statsrådet, "Ministergrupperna i statsminister Jyrki Katainens regering" <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/sv.jsp> (23.12.2011)

**en ministerial working group for monitoring work on the government foresight report**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (20.11.2011); Valtioneuvosto, "Ministerial working groups under the Katainen Government"  
<http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/en.jsp> (23.12.2011)

## edelläkävijä

### suunnannäyttjä

*Selite:* Olla edelläkävijä alallaan, jossakin asiassa. Viittaus joko menneeseen tai tulevaan.

### en forerunner

*Selite:* Menneisyyden edelläkävijä. Viittaus vain menneeseen. A person or thing that precedes the coming or development of someone or something else.

*Esimerkki:* The icebox was a forerunner of today's refrigerator. [*The Oxford Pocket Dictionary of Current English, 2009, <http://www.encyclopedia.com/topic/forerunner.aspx> (23.12.2011)*]

### en leader

*Konteksti:* However, a small country can also influence global developments by in a determined manner to become a leader in climate protection and by showing the way to other countries. [*Valtioneuvoston tulevaisuusselonteko ilmasto- ja energiapolitiikasta, 2009, [http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorlse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorlse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (23.12.2011)*]

### en pioneer

*Konteksti:* Having been the first country in the world to define a 1-Mbit Internet connection as a universal service, Finland continues as a pioneer in the field of information society development. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=313376&c=0&toid=1928&moid=1939> (23.12.2011)*]

### en one who takes the lead in / leads the way in

## parlamentaarinen kontaktiryhmä

*Selite:* Valtioneuvoston kanslian 7.10.2011 asettama parlamentaarinen kontaktiryhmä seuraa turvallisuus- ja puolustuspoliittisen selonteon valmisteluja ja puolustusvoimien rakenneuudistustyötä. Kontaktiryhmän perustamisen tarkoituksena on antaa eduskuntapuolueille oikea-aikaista tietoa ja edistää asiantuntevaa ja kokonaisvaltaista keskustelua asiasta. Ryhmään kuuluu edustajia eri puolueista. Ks. myös  
<http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342384>  
 (23.12.2011)

**sv parlamentarisk kontaktgrupp**

*Lähde:* VNK, tiedotteet,  
<http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419>  
(23.12.2011)

*Konteksti:* Republikens president och statsrådets utrikes- och säkerhetspolitiska ministerutskott fattade vid sitt möte den 7 oktober beslut om att inleda beredningen av en säkerhets- och försvarspolitisk redogörelse och en försvarsmaktsreform. Samtidigt kom man överens om att sammankalla en parlamentarisk kontaktgrupp som följer upp beredningen av sakkomplexet. [VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419> (23.12.2011)]

**en parliamentary contact group**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (11.11.2011)

*Konteksti:* On 7 October, the President of the Republic and the Cabinet Committee on Foreign and Security Policy decided to initiate preparatory work on a report on Finnish security and defence policy and structural reform of the Defence Forces. At the same, it was agreed that a parliamentary contact group will be set up to monitor the work. [VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342408> (23.12.2011)]